

UNITED NATIONS

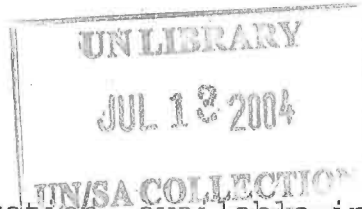


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE, UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE, UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2004/49

*Eng / Frs
c. 1*



The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Bolivia and Qatar to the United Nations.

7 July 2004

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de la Bolivie et du Qatar auprès de l'Organisation.

7 juillet 2004

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Permanent Mission of
The State of Qatar
to the United Nations

Permanent Mission of
the Republic of Bolivia
to the United Nations

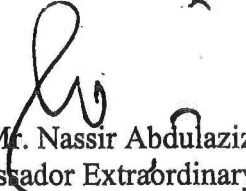
New York, 6 July 2004

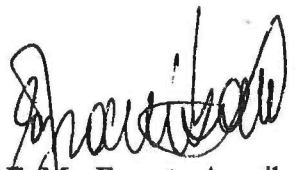
Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Bolivia have established diplomatic relations as of today, Tuesday, 6 July 2004.

We would be grateful if Your Excellency could have this letter and the Joint Communiqué circulated as a document of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.


H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar


H.E. Mr. Ernesto Aranibar Quiroga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Bolivia

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
of the United Nations

الوفد الدائم لدولة قطر لدى الأمم المتحدة

Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations

809 U.N. Plaza • New York, New York, 10017 • Tel: (212) 486-9335 • Fax: (212) 758-4952

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**(JOINT PROTOCOL COMMUNIQUE)
FOR THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN
THE STATE OF QATAR AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA**

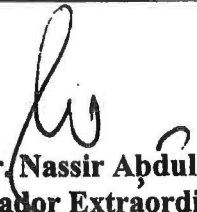
The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Bolivia, desirous to strengthen the bonds of friendship and cooperation between their two countries in the political, economic and cultural fields, based on the principal of mutual respect for territorial integrity and non intervention in internal affairs of each other, as well as norms of international law and the principles of the United Nations Charter, have agreed to establish diplomatic relations, at the ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April, 1961.

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Bolivia express their assurances that the establishment of diplomatic relations responds to the national interests of both States and will consolidate the strengthening of international peace and cooperation.


In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Joint Communiqué in three originals, in the Arabic, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic.

Done in New York, on Tuesday, 6 July 2004

For the Government of the State of Qatar


H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations

For the Government of the Republic Bolivia


H.E. Mr. Ernesto Aranibar Quiroga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Bolivia
to the United Nations

Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations
809 UN Plaza, New York, New York, 10017 . Tel: (212) 486-9335 . Fax: (212) 758-4952

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



(البيان المشترك)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية

بين دولة قطر وجمهورية بوليفيا

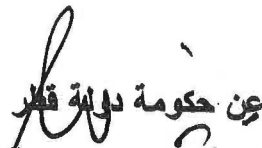
أن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بوليفيا ... رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة والتعاون بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية، المستندة على مبادئ الاحترام المتبادل لوحدة أراضي كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر، وكذلك معايير القانون الدولي ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، فقد قررنا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، بموجب أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية، في ١٨ أبريل ١٩٦١.

وتعتبر حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بوليفيا عن تأكديتهما بأن إقامة علاقات دبلوماسية تستجيب إلى المنافع الوطنية لكلا الدولتين وستعزز تقوية السلام والتعاون الدوليين. وشهادة على ذلك، فإن الممثلين الموقعين أدناه قد خولا كما ينبغي من حكومتيهما، ووقعا البيان المشترك بثلاث نصوص أصلية العربية والأسبانية والإنجليزية، ولكل منها نفس الحجية القانونية.

حرر بمدينة نيويورك يوم الثلاثاء الموافق ٥/ يوليو/ ٢٠٠٤، بثلاث نصوص أصلية و
باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية.


عن حكومة جمهورية بوليفيا

سعادة السيد/ أرنيسكو أراتيبار كويروغا
سفير مفوض فوق العادة
المندوب الدائم لجمهورية بوليفيا
لدى الأمم المتحدة


عن حكومة دولة قطر
سعادة السيد/ ناصر بن عبد العزيز النصر
سفير مفوض فوق العادة
المندوب الدائم لدولة قطر
لدى الأمم المتحدة



**MISION PERMANENTE DE BOLIVIA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS**

211 E. 43RD ST. - SUITE 802
NEW YORK, N.Y. 10017

Comunicado Conjunto
Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República de Bolivia
y el Estado de Qatar

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno del Estado de Qatar, deseosos de estrechar los vínculos de amistad y cooperación entre ambos países en el campo político, económico y cultural, basados en los principios de respeto mutuo, integridad territorial y no intervención en asuntos internos de ambos Estados, de conformidad con las normas de derecho internacional y los principios de la Carta de las Naciones Unidas, han acordado establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajadores, de acuerdo con las previsiones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno del Estado de Qatar, expresan la aceptación del establecimiento de relaciones diplomáticas en respuesta al interés nacional de ambos Estados y al deseo de fortalecer la paz y la cooperación internacionales.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Comunicado Conjunto en tres originales, en los idiomas árabe, español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

Hecho en Nueva York, el seis de julio del año dos mil cuatro.

Por el Gobierno de la República de Bolivia

S.E. Sr. Ernesto Aranibar Quiroga
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de la República de Bolivia
ante las Naciones Unidas

Por el Gobierno del Estado de Qatar

S.E. Sr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
del Estado de Qatar
ante las Naciones Unidas